

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 4: Bern : Bundesstadt der Schweiz = Bern : Ville fédérale de Suisse = Bern : Capitale federale della Svizzera = Bern : Switzerland's Federal Capital

Artikel: Ein europäischer Rekord

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774151>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ein europäischer Rekord

Was verbindet Bern mit den Pyramiden von Gizeh und dem indischen Taj Mahal? Sie gehören alle zu den grossen Weltkulturgütern im Verzeichnis der UNESCO. Die romantischen, mittelalterlichen Gassen sind mit sechs Kilometern Arkaden die längste gedeckte Einkaufspromenade Europas. Unter den «Louben», wie die Berner sagen, trifft sich jung und alt. Hier wird gearbeitet, Bekanntschaft gemacht und eifrig geplaudert. Die «Louben» sind der wirklich pulsierende Strom in Bern



28

27/28 Frisch vom Lande über den Lieferanten gelangt die Speise zum Konsumenten. Wie dieser Milchmann in der Kramgasse erscheint dem Gast in Bern manches vielleicht dörflich. Die Schweizer bezeichnen ihre Bundesstadt gerne als «heimelig» und «gmütlich». In Bern rührt dieser Eindruck nicht zuletzt daher, dass liebgewonnene Gewohnheiten nicht so hastig abgelegt werden wie in andern Städten. Tradition ist den Bernern nicht ein leeres Wort, sondern gelebter Alltag

27/28 Les fournisseurs apportent les vivres tout frais de la campagne aux consommateurs. Ainsi ce laitier, dans la Kramgasse, a une apparence tout à fait villageoise. Les Suisses ont coutume de dire de leur Ville fédérale qu'elle est simple, agréable et familière. Cette impression provient du fait que l'on y conserve les coutumes héritées du passé plus longtemps que dans d'autres villes. Pour les Bernois la tradition n'est pas un vain mot, mais une réalité quotidienne

27/28 I fornitori fanno pervenire ai consumatori i prodotti freschi della campagna. Il visitatore a volte percepisce nei vicoli di Berna un'atmosfera paesana, come ad esempio alla vista del lattaio durante il suo giro attraverso la Kramgasse. I cittadini svizzeri parlano volentieri della loro capitale come di una città accogliente e «alla mano». Questa impressione è forse dovuta al fatto che a Berna, contrariamente a quanto avviene in altre città, le vecchie consuetudini non vengono accantonate tanto in fretta. Per i bernesi la tradizione non è un concetto vuoto, bensì una realtà vissuta giorno per giorno

27/28 Foods come fresh from the country to the urban consumer. There are many things in Berne that seem almost rural, not only this milkman in Kramgasse. The Swiss themselves find their Federal capital rather snug and homely. One explanation of this is that old and cherished customs are here not abandoned as quickly as they often are elsewhere. Tradition to the Bernese is not just a catchword, but part of everyday life

25







29/30 (Doppelseite vorne) Gedrängt in die Aarehalbinsel entwickelte sich hier städtische Architektur auf kleinstem Raum. Die Fassaden stehen nicht nur ihrer Schönheit wegen – dahinter wird auch wirklich gewohnt. Denn von Gesetzes wegen dürfen die Räume über dem ersten Stockwerk nur als Wohnfläche genutzt werden.

31/32 Der Zeitglockenturm oder «Zytglogge» ist eine der am meisten besuchten Attraktionen. Hauptelemente des mehrfach umgebauten, heute barock wirkenden Turmes sind die sich überschneidenden Zifferblätter der Kalenderuhr sowie der Spieluhrerker, in dem sich bei jeder vollen Stunde Sanduhrmann, krähender Hahn und Bärenreigen bewegen. In der Glockenstube schlägt Hans von Thann, eine kraftvolle, bärtige Kriegerfigur in Harnisch und Sturmhaube, die Stunde.

33 Vom Zytglogge aus offenbart sich gassenauf- und gassenabwärts eine grossartige Aussicht über die Hauptachse der Stadt.

34 Gehört zum Zytglogge wie die astronomische Uhr: der Marronimann vor dem Tordurchgang

29/30 (double page précédente) Cette vue de l'intérieur de la ville donne un aperçu imposant de l'architecture urbanistique à la fin du Moyen Age. Détail mémorable: les façades de ces maisons sont entretenues non seulement pour leur beauté, mais parce que les étages sont encore habités. Au-dessus du premier étage, la loi ne permet pas de les affecter à d'autres buts qu'à l'habitation.

30/31 La tour de l'Horloge, ou Zytglogge, est une des curiosités de Berne qui attire le plus de touristes. Les éléments essentiels de ce monument baroque sont les cadrans superposés qui servent d'horloge et de calendrier, le carillon en encorbellement où l'on voit toutes les heures défiler l'homme au sablier, le coq chantant et une file d'ours (ajoutée plus tard), tandis que dans la niche de la cloche Hans von Thann, le légendaire guerrier barbu, frappe les heures.

33 De la Zytglogge on jouit d'une vue grandiose, dans les deux directions, sur l'axe principal de la ville.

34 Le marchand de châtaignes, au passage de la porte, fait partie du décor de la Zytglogge

29/30 (pagina doppia precedente) Da rilevare che gli edifici non sono stati conservati tenendo conto soltanto della bellezza delle facciate, ma che sono effettivamente abitati. La legge in materia prevede infatti che i locali al di sopra del primo piano siano riservati alle abitazioni.

31/32 Uno dei punti di maggiore attrazione è la Torre dell'Orologio, detta «Zytglogge» in linguaggio locale. Nella cella campanaria, le ore vengono battute da una figura denominata Hans von Thann, un gagliardo guerriero barbuto chiuso nella sua corazza e con in capo un elmo.

33 Dalla Torre dell'Orologio si gode una magnifica veduta in ambedue le direzioni sull'asse principale della città.

34 Il venditore di caldarroste sotto il portico fa parte del paesaggio come l'orologio zodiacale della torre

29/30 (preceding double page) It is worth noting that the house fronts are not mere show; people really live behind them. The law requires that the rooms above the first floor must be used as dwellings.

31/32 The «Zytglogge» or clock-tower is one of Berne's greatest attractions. The principal features of this Baroque instrument are the multiple dials of the calendar clock and the sandglass man, crowing cock and bears—added later—that come out to perform on the stroke of the hour. In the belfry Hans von Thann, a sturdy, bearded figure in armour and helmet, strikes the hour.

33 From the Zytglogge tower there is a fine view up and down the main street.

34 He belongs to the Zytglogge almost as much as the astronomical clock: the roasted-chestnut vendor who stands in front of the gateway



32



33/34





35 In der Kramgasse.
36 Der charakteristische graugrüne Sandstein ist als Baumaterial am häufigsten verwendet worden. Leider haben Abgase der letzten Jahrzehnte dem empfindlichen Gestein arg zuge-
setzt. In der ganzen Stadt werden deshalb Blöcke ersetzt oder imprägniert. Zudem sind – nicht zuletzt zum Schutz der Gebäude – die Hauptgassen seit 1967 vom Durchgangsverkehr befreit

35 Dans la Kramgasse.
36 Le matériau de construction le plus fréquemment employé est une pierre de grès gris-vert caractéristique. Malheureusement les gaz d'échappement l'ont passablement terni au cours des dernières décennies. C'est pourquoi, dans toute la ville, on remplace ou réimprègne les blocs de grès. En outre, depuis 1967, la circulation est interdite dans les rues de la vieille ville

35 Sotto i portici della Kramgasse.
36 Il materiale da costruzione maggiormente impiegato è la pietra arenaria dal caratteristico colore grigioverde. Purtroppo, negli ultimi decenni l'inquinamento atmosferico ha gravemente intaccato questa pietra molle. Per questo motivo, in tutta la città i blocchi vengono rimossi, sostituiti o impregnati per meglio proteggerli. Inoltre, dal 1967 il traffico automobilistico è stato vietato nei vicoli principali, tenendo conto non da ultimo della necessità di salvaguardare gli edifici

35 Under the arcades in Kramgasse.
36 The commonest building material in Berne is the characteristic local grey-green sandstone. Unfortunately fumes have caused grave damage to this sensitive stone in the last half-century. The main streets have been closed to motor traffic since 1967, partly as a means of protecting the buildings

